

Signification du nom et but de la rubrique intitulée ‘Mahegra’ (25 juillet 2021)

Isaïe 40, 6-8 : ⁶ Voix de celui qui dit : « Proclame » [QRA], et je dis [ou= : " il dit"] : « Que proclamerai-je ? » [MaH EQRA] - [Réponse] « Toute chair est de l'herbe et toute sa grâce est comme la fleur des champs. ⁷ L'herbe se dessèche, la fleur se fane, quand le souffle du Seigneur passe sur elles; oui, le peuple, c'est l'herbe ⁸ l'herbe se dessèche, la fleur se fane, mais la parole de notre Dieu subsiste à jamais.» ¹

La référence biblique mise en exergue de la présente rubrique a pour but d'inscrire les textes qui y seront mis en ligne dans la démarche et l'esprit de recherche d'intelligence² dans la foi, et de méditation du sens eschatologique de la Révélation, qui constituent l'objet majeur du présent site Web, et dont j'estime qu'ils sont loin d'être reçus et compris comme le Seigneur le désire. Qu'il soit clair, d'emblée qu'il n'est nullement question de polémiquer avec quiconque professe des conceptions différentes de celles qui sont exposées sur ce site, et encore moins d'enseigner l'Église, comme on dit. Ce qui ne veut pas dire que ne s'y exprimeront que des opinions censées s'imposer à tous parce que largement, voire majoritairement admises. Au contraire, certaines conceptions pourront surprendre, voire choquer, parce qu'en rupture avec l'opinion généralement reçue. Toutefois, conformément à la charité du Christ, leurs auteurs les exprimeront en « *sanctifi[ant] dans [leur] cœur le Seigneur Christ, toujours prêt[s] à l'apologie face à quiconque [leur] demande raison de l'espérance qui est en [eux] [...] avec douceur et respect, en possession d'une bonne conscience...* » (1 Pierre 3, 15-16).

Et, en effet, en tant que créateur et responsable de ce site Web, je ne cache pas que je suis mu intérieurement par ce que je crois pouvoir appeler, sans forfanterie, le *but suprême de mon existence*, à savoir, contribuer, au mieux de mes possibilités, à la prise de conscience, par les croyants dans le Christ, du caractère inéluctable de la réunion dans l'unité, 'programmée' de toute éternité dans le dessein divin, des « *deux* » [peuples] dont [le Christ] « *a fait un* » (cf. Éphésiens 2, 14). Les circonstances de ma vie et la Providence divine, m'ont permis d'acquérir, au fil des quelque six décennies écoulées, une connaissance culturelle et une intelligence spirituelle de vastes pans de la foi et de la pensée juive et chrétienne traditionnelle. En outre, une certaine facilité d'assimilation des langues anciennes dans lesquelles ont été transmises les œuvres dont s'est nourrie ma culture religieuse, m'a permis de déceler des erreurs et/ou des insuffisances dans les traductions et interprétations des sources. J'ai pris conscience de l'ampleur du préjudice que ces erreurs ont causé à une compréhension correcte de l'Écriture et de certains textes d'auteurs ecclésiastiques orientaux anciens. J'ai pu constater que certaines d'entre elles induisent jusqu'à aujourd'hui des méprises, voire des contresens théologiques, qui ont largement contribué au développement de malentendus et de rapports conflictuels entre les deux confessions de foi.

Entre autres surprises qui attendent les visiteurs du présent site, en matière de traductions bibliques inadéquates, arrêtons-nous un instant, en avant-première, sur

¹ Texte hébreu massorétique translittéré : qôl ʔômēr qərāʔ wəʔāmar māh ʔeqrāʔ kol-habbāsār ḥāšîr wəkol-ḥasdô kəšîš ḥāsšādēh.

² Par allusion à la célèbre formule de saint Anselme de Cantorbéry (XI^e s.), « *Fides quaerens intellectum* » (https://fr.wikipedia.org/wiki/Fides_quaerens_intellectum)

l'expression énigmatique « *Shuv shvut* »³. Comme on peut le lire dans mon article technique cité en référence, elle a été victime d'une mauvaise traduction qui - chose étonnante - remonte à la vénérable version des *Septante*⁴. Je crois avoir établi, par ma brève enquête textuelle et philologique, qu'elle a en fait le sens de 'rétablir', 'restaurer' et autres significations connexes.

Autre concept biblique, de sens voisin (*apokatastasis*), dont la mauvaise interprétation fait preuve d'une longévité exceptionnelle, à la faveur d'un support éditorial constant (*Bible de Jérusalem*, entre autres) : le terme grec *apokatastasis*. Je m'efforce, depuis des décennies, d'en rétablir la véritable signification ('entrée en vigueur', 'réalisation')⁵. Il figure dans le livre des Actes des Apôtres (Ac 3, 21), dans un contexte dont il est difficile d'évacuer la connotation eschatologique, pourtant éliminée par nombre d'interprètes, pour des raisons obscures qui, en tout état de cause, ne sont pas explicitées. Pour ma part, j'ai souligné le problème théologique qui découle, jusqu'à ce jour, des traductions de ce terme en langues modernes, que j'estime inadéquates, et dont le principal inconvénient est de voiler le sens eschatologique et prophétique qu'il véhicule, selon moi. J'ai signalé, en son lieu⁶, que, contrairement au texte français du paragraphe 674 du *Catéchisme de l'Église Catholique*, dans lequel est cité Actes 3, 21, qui lit « jusqu'au temps de la *restauration universelle* dont Dieu a parlé dans la bouche de ses saints prophètes », la version anglaise, qui figure sur le site Web du Vatican⁷, lit, elle, plus justement : « until the time for *establishing all that God spoke* by the mouth of his holy prophets » (jusqu'au temps de la *réalisation de tout ce que Dieu a dit* par la bouche de ses saints prophètes). J'ai fait remarquer que, dans le premier cas, il s'agit de restauration de l'univers⁸, conception grecque ancienne popularisée par les Stoïciens, alors que, dans le second, nous restons dans un contexte de Révélation, celui de réalisation des prophéties.

J'estime, à tort ou à raison, que si les corrections et interprétations que je suggère étaient acceptées par la communauté des fidèles, la cause du développement de la doctrine chrétienne, magistralement élaborée par le Bienheureux John Henri Newman⁹ ferait un pas de géant.

© Menahem R. Macina

Texte mis en ligne le 26 juillet 2021.

³ https://www.academia.edu/41574403/Une_expression_idiomatique_biblique_mal_comprise_SHUV_SHVUT_Contribution_au_discernement_scripturaire_MàJ_19_06_21.

⁴ <https://fr.wikipedia.org/wiki/Septante>.

⁵ Voir, entre autres recherches que j'ai consacrées à ce concept, mon article en ligne : https://www.academia.edu/36258905/Bilan_de_mes_recherches_sur_le_terme_apokatastasis_en_Actes_3_21_MàJ_21_07_20.

⁶ https://www.academia.edu/34856920/Traductions_française_et_anglaise_différentes_dAc_3_21_sur_le_site_Web_du_Vatican_signe_dun_conflit_dinterprétations.

⁷ https://www.vatican.va/archive/ENG0015/_P1V.HTM.

⁸ <https://eglise.catholique.fr/glossaire/restauration-universelle/>.

⁹ Voir Jérôme Levie, « L'essai sur le développement de J. H. Newman » (https://www.eleves.ens.fr/aumonerie/en_ligne/paques03/seneve006.html).